

ENGLISH

Patient Information Leaflet for New Patients in the United Kingdom

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections which may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional. We advise tests to protect your health in the future.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

Tuberculosis

ARABIC (SUDAN)

نشرة معلومات صحية للأشخاص الجدد القادمين إلى بريطانيا

جميع الأشخاص الجدد في بريطانيا يتوفر لهم كشوفات صحية لمعرفة إن كان عندهم التهابات. بعض الالتهابات قد لا تشعر بها الآن لكن قد تؤذيك لاحقاً إذا لم يتم اكتشافها مبكراً.

العدوى التي نخبرها لها أدوية لمعالجتها أو السيطرة عليها.

الفحوصات والعلاجات مجانية (ببلاش).

لن يتم مشاركة المعلومات المتعلقة باختبارائك الصحية ونتائجها مع أي شخص خارج نطاق الخدمة الصحية الوطنية (إن هتس اس) بدون موافقتك.

لو كان عندك أي التهابات، فلن يمنعك ذلك من التقدم بطلب البقاء في بريطانيا.

تختلف أنواع الفحوصات بين المناطق في بريطانيا.

فيما يلي قائمة بالفحوصات المتاحة لمعظم الوافدين لأول مرة إلى بريطانيا.

عمل الفحوصات اختياري في بريطانيا. لكن ننصحك بإجراء الفحوصات اللازمة لحماية صحتك في المستقبل.

معظم الفحوصات تتم بأخذ كمية صغيرة من الدم، وهي كمية يعوّضها جسمك بسهولة وبسرعة ولا تسبب أي ضرر لك.

بعض الفحوصات تحتاج أخذ عينة بول.

يحق لجميع الوافدين الجدد إلى بريطانيا التسجيل عند الطبيب العام (جي بي)، وهو الطبيب العائلي بالمنطقة التي تسكن بها، ليقدم لك المساعدة والمشورة الطبية مجاناً.

مرض الدرن

What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body. If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB. We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

What treatment is available?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets. Treatment is usually effective however it lasts at least six months and maybe longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of four antibiotics. After two months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of two antibiotics for at least four months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

Can it be prevented?

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

ما هو؟

هو التهاب تسببه بكتيريا تنتشر في الهواء عندما يسعل (يكح) أو يعطس شخص مصاب بالتهاب

السل الرئوي (في الرئتين أو الحلق) هو الشكل المعدي الوحيد للمرض، ولكن يمكنه أن يؤثر على أي جزء آخر من الجسم. يمكن معالجة مرض السل بالمضادات الحيوية، وإن لم يتم ذلك فيصبح مرضاً خطيراً

سنطرح عليك أسئلة لتحديد ما إذا كان ممكناً أن تكون مصاباً بمرض السل النشط. وقد نعمل لك صورة أشعة للصدر أو فحوصات أخرى لمعرفة ما إذا كنت مصاباً به

قد لا تكون مصاباً بمرض السل النشط (المعدي)، لكن ربما تعرضت له في السابق (السل النائم)

كيف ينتقل؟

ينتقل السل بين الناس عبر الهواء

أحياناً لا يعرف الزول أنه مصاب بالسل لأنه قد يكون أصيب بالمرض من دون أن يعرف أصلاً

ما هو العلاج المتوفر؟

من دون علاج، يمكن أن يؤدي مرض السل إلى الموت، ولكن يمكن معالجته بالحبوب. العلاج فعال عادة، لكنه يتطلب ستة أشهر أو أكثر حسب مكان وجود المرض بالجسم

2 مضادات حيوية. وبعد شهرين من بدء العلاج، قد تنقص كمية الدواء إلى أخذ 4 علاج مرض السل هو عادة خليط من من المضادات الحيوية لمدة أربعة أشهر على الأقل

علاج السل في بريطانيا مجاني للجميع، بغض النظر عن إجراءات إقامتهم

هل يمكن الوقاية منه؟

إذا كنت مصاباً بالسل النائم، سيحميك أخذ العلاج من الإصابة بالسل المعدي

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious. This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g needles, or razors.

Hepatitis B

What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer. In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

Can it be prevented?

أما إذا كنت مصاباً بالسل النشط (المُعدي)، فيجب أن تبقى معزولاً لوحدك لبضعة أسابيع فقط حتى تتعافى من العدوى تماماً. وسنوفر لك الدعم طوال فترة العزل.

وجود التهابات في الدم

تنتقل فيروسات نقص المناعة (ايتش اي في) والتهاب الكبد الوبائي (ب) والتهاب الكبد الوبائي (س) عن طريق الدم والسائل المنوي والسوائل المهبلية للمرأة.

يمكن أن تنتقل هذه الفيروسات

من الأم إلى الطفل أثناء الولادة أو الرضاعة

عن طريق ممارسة الجنس بدون واقي ذكري

عن طريق مشاركة أشياء بها دم ملوث مثل الإبر أو شفرات الحلاقة

إلتهاب الكبد (ب)

ما هو؟

إلتهاب الكبد (ب) هو فيروس يصيب الكبد

بعض الناس يمكنهم التخلص منه بدون أخذ علاج، لكن بعض الناس بسبب لهم إصابات بالكبد وسرطان الكبد. وهذا المرض لا تظهر أعراضه على معظم الناس، لذلك قد تكون مصاباً به من دون أن تعرف.

ما هو العلاج المتوفر؟

لا يوجد علاج لإلتهاب الكبد (ب)، ولكن يمكن السيطرة عليه

إذا كنت تعاني من مستوى مرتفع من فيروس التهاب الكبد (ب) أو أي تلف في الكبد، فسيتم العلاج باستخدام الحبوب للسيطرة على الفيروس

أخذ الدواء يمكن أن يحملك من فشل الكبد وسرطان الكبد

سيقدم لك طبيبك أو الممرضة المختصة معلومات أكثر حول العلاج لو احتجتها

هل يمكن الوقاية منه؟

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

نعم، التطعيم مجاني ويحميك من إلتهاب الكبد (ب)

Hepatitis C

إلتهاب الكبد) س(

What is it?

ما هو؟

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

إلتهاب الكبد (س) هو فيروس يصيب الكبد

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

لا تظهر أعراضه على كثير من الناس إلا بعد تضرر الكبد بشكل كبير

A blood test is the only way to know you have the virus.

فحص الدم هو الطريقة الوحيدة لمعرفة ما إذا كنت مصاباً بالفيروس

What treatment is available?

ما هو العلاج المتوفر؟

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8 – 12 weeks. This usually cures the infection. Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

أسبوع. هذا العلاج يقضي على 12 الى 8 يمكن معالجة التهاب الكبد (س) بأخذ حبوب مضادة للفيروسات لمدة من الإلتهاب عادة. كما أن العلاج المبكر يمنع حدوث مضاعفات خطيرة مثل تلف الكبد أو فشله أو سرطان الكبد

Can it be prevented?

هل يمكن الوقاية منه؟

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus. Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

حالياً لا يوجد أي لقاح أو أدوية للوقاية من الإصابة بهذا الفيروس. كما أن أخذ العلاج لا يمنع الإصابة مرة ثانية في المستقبل

Human Immunodeficiency virus (HIV)

فيروس نقص المناعة البشرية) اتش اي في(

What is it?

ما هو؟

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections. You often do not feel unwell straight away.

فيروس نقص المناعة البشرية هو فيروس يمكن أن يؤثر مع الوقت على جهاز المناعة، أي على قدرة جسمك على حمايتك من الإلتهابات. في كثير من الأحيان لا تشعر بالتعب مباشرة

However, if you have this infection you can be given treatment which controls the virus.

على أية حال، إذا كنت تعاني من هذه العدوى، يمكنك أخذ علاج للتحكم بالفيروس

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

العلاج يمنع الفيروس من التسبب لك بالأذى ويمنع نقله إلى ناس آخرين

What treatment is available?

ما هو العلاج المتوفر؟

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

Can it be prevented?

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV you can get medication to reduce the risk of infection.

Your Entitlements;

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

Syphilis

What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

هناك علاجات مختلفة، وعادة ما تكون عبارة عن أخذ حبة واحدة في اليوم

هذا الدواء لا يعالج العدوى، ولكنه يقدر أن يسيطر على الفيروس بحيث لا يظهر في الدم ولا ينتقل إلى أشخاص آخرين

إذا بدأت العلاج في مرحلة مبكرة، يمكنك أن تعيش حياة طبيعية، وستستقر وظيفة جهازك المناعي وتحسن في معظم الحالات.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد لقاح متوفر حالياً

إذا كنت معرضاً لخطر الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية، يمكنك الحصول على دواء لتقليل خطر الإصابة به

حقوقك:

الحصول على العلاج والمتابعة الطبية مجاناً

إذا ثبتت إصابتك بفيروس نقص المناعة، فلن يؤثر ذلك على حقك في التقدم بطلب اللجوء في بريطانيا

لن تؤثر إصابتك بفيروس نقص المناعة على حقك في العمل في بريطانيا

سيمكنك الحصول على رعاية صحية مجانية مع متابعة منتظمة تكون خاصة وسرية من قبل متخصصين متفهمين وحياديين

لو كنت تعرف أنك مصاب بفيروس نقص المناعة، فمن الضروري أن تخبر طبيبك العام في أقرب وقت ممكن حتى تتمكن من متابعة العلاج واستشارة أخصائي العدوى

مرض الزهري

ما هو؟

الزهري هو عدوى بكتيرية تنتقل عن طريق ممارسة الجنس

تتغير الأعراض بمرور الوقت ويمكن أن تحدث تقرحات أو قروح غير مؤلمة، وتضخم الغدد الليمفاوية، والحمى وفقدان الوزن

Symptoms can involve all parts of the body at different stages but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

Strongyloides

What is it?

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines via your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

قد تظهر الأعراض على أي جزء من أجزاء الجسم في مراحل مختلفة ولكن بعض الأشخاص لا تظهر عليهم أي أعراض
بتاتاً

إذا كان لديك شخص تمارس معه الجنس، فعليه أيضاً أن يعمل فحص الزهري، وسيقدم له الفحص والعلاج اللازم

إذا كنت حاملاً ومصابة بالزهري، فقد تنقلينه إلى طفلك قبل ولادته، وهذا يزيد من احتمالية الإجهاض والولادة المبكرة
وولادة جنين ميت

كيف ينتقل؟

يمكن أن تُصاب بالزهري عن طريق ممارسة الجنس المهبلي أو الشرجي أو الفموي مع شخص مصاب بالعدوى

ما هو العلاج المتوفر؟

يمكن معالجة مرض الزهري بالمضادات الحيوية، والتي تعطى عادةً عن طريق الإبر

. أسبوع من العلاج للتأكد من الشفاء التام 12 اسابيع وبعد 6 قد تحتاج إلى إعادة الفحص بعد

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد حالياً أي لقاح/تطعيم أو دواء للوقاية من هذه العدوى

يمكن الوقاية من مرض الزهري باستعمال الواقي الذكري عند ممارسة الجنس، وإجراء فحص سنوي، كما أنه يجب
إجراء فحص في حال وجود شريك جنسي جديد

داء الأسطوانيات

ما هو؟

هو دودة طفيلية تعيش عادة في التربة (ولكنها صغيرة جداً بحيث لا يمكن رؤيتها بالعين) وتصيبك من خلال الجلد

تدخل إلى الرئتين والأمعاء عبر مجرى الدم

قد تسبب أعراضاً جلدية أو هضمية تختفي لفترة ثم تعود

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

بعض العدوى تصبح مزمنة وتستمر لسنوات وحتى تسبب الموت.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

يتم عمل تحاليل واختبارات لسوائل الجسم المختلفة بحثاً عن علامات وجود الدودة في البراز أو الدم مثلاً

How could I catch it?

كيف ينتقل؟

Walking bare foot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

يمكن أن تتعرض للإصابة بداء الديدان الأسطوانية بسبب المشي حافياً على تربة مصابة بها في المناطق الاستوائية وشبه الاستوائية، أو إذا كان عندك ضعف في جهاز المناعة.

What treatment is available?

ما هو العلاج المتوفر؟

Strongyloides is easily treated with an anti - parasitic medication in tablet form.

يُمكن معالجة داء الأسطوانيات بسهولة باستخدام مضاد للطفيليات يكون على شكل حبوب

Can it be prevented?

هل يمكن الوقاية منه؟

Strongyloidiasis can't always be prevented.

لا يمكن الوقاية منه دائماً

However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

لكن تجنب المشي حافياً عند السفر إلى المناطق الدافئة أو الاستوائية يمكن أن يقلل من خطر الإصابة

Schistosomiasis

البهارسيا

What is it?

ما هو؟

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm. The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

البهارسيا هو عدوى تسببها دودة طفيلية تعيش في المياه العذبة (مثل الأنهار والبحيرات) في المناطق شبه الاستوائية والاستوائية.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhea, abdomen and joint pain.

قد تشمل الأعراض طفحاً جلدياً أحمر اللون وحكة، وارتفاع في درجة الحرارة، وكحة، والإسهال، وآلام في البطن والمفاصل.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

يمكن أن تبقى الدودة في الجسم لسنوات وتسبب تلف المثانة والكلية والكبد، كما أن بعض الأنواع تزيد من خطر الإصابة بسرطان المثانة.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

غالباً ما يتم تشخيص داء البهارسيا عن طريق إجراء فحوصات الدم، ولكن يمكن اكتشافه أيضاً بالتفتيش على بيض الدودة في البول أو البراز.

How could I catch it?

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

What treatment is available?

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection. People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

Infections detected in your urine

Chlamydia/Gonorrhea

What is it?

Chlamydia and gonorrhea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes. However they can be asymptomatic.

The test for chlamydia and gonorrhea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

How could I catch it?

كيف ينتقل؟

تُصاب بالعدوى عند ملامسة المياه العذبة الملوثة في المناطق شبه الاستوائية والاستوائية، على سبيل المثال أثناء السباحة أو التجديف أو الاغتسال.

ما هو العلاج المتوفر؟

يُمكن معالجتها بأخذ جرعات لمدة قصيرة من دواء مضاد للطفيليات.

قد يلزم أحياناً تكرار العلاج بعد بضعة أسابيع.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد حالياً أي لقاح أو دواء للوقاية من هذه العدوى. ينبغي على المسافرين إلى المناطق الموجودة بها البلهارسيا تجنب السباحة والشرب والاغتسال بالمياه العذبة التي يُحتمل أن تكون بها البلهارسيا.

الالتهابات المكتشفة في البول

الكلاميديا/السيلان

ما هو؟

الكلاميديا والسيلان من الأمراض البكتيرية الشائعة التي تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي.

تشمل أعراض كلا المرضين الألم عند التبول، وإفرازات غير عادية من المهبل أو القضيب أو الشرج، وألم في المعدة، وألم في الخصيتين أو احمرار العينين. كما يمكن أيضاً ألا تظهر أي أعراض.

فحص الكلاميديا والسيلان بسيط وغير مؤلم.

يتضمن مسح المناطق المصابة (المهبل، الشرج، الحلق) و/أو إعطاء عينة بول.

من الممكن أن تعمل المسحة بنفسك وسنوضح لك كيف تفعل ذلك خلال الموعد.

كيف ينتقل؟

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex. Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK. You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

ينتقل الكلاميديا والسيلان عن طريق ممارسة الجنس المهبلي أو الشرجي أو الفموي دون وافي ذكري (بدون كندوم)

ما هو العلاج المتوفر؟

تتم معالجة الكلاميديا والسيلان بالمضادات الحيوية، ولكن إذا تُركوا دون علاج يمكن أن ينتقلوا إلى اشخاص آخرين عن طريق ممارسة الجنس.

يجب أن تتجنب ممارسة الجنس لمدة أسبوع بعد تلقك العلاج أنت وشريكك

بعض سلالات السيلان أصبحت مقاومة للمضادات الحيوية لذلك يجب إعادة الفحوصات بعد ثلاثة أسابيع من انتهاء العلاج للتأكد من فعالية المضادات الحيوية

هل يمكن الوقاية منه؟

يمكن الوقاية من الكلاميديا والسيلان باستخدام الواقي الذكري (الكندوم) أثناء ممارسة الجنس. كما يجب إجراء الفحص كل سنة، أو في حال وجود شريك جنسي جديد، وذلك لمنع انتشار العدوى

إن الفحوصات والعلاجات وجميع وسائل منع الحمل والواقي الذكري تقدم مجاناً في بريطانيا. يمكنك الحصول عليها من طبيبك العام (جي بي) أو من عيادة الصحة الجنسية في منطقة سكنك